



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 5

ויקחו אליך פרה אדומה תמימה אשר אין בה...

“Que tomen para ti una vaca
roja, perfecta” (Numbers 19:2)



Pesaj es el amor de D'os, que salta por encima de todo orden para llegar a nosotros, y nos llama a responder de la misma manera: a salir de inmediato de nuestro propio “Egipto”, más allá de la razón, mediante la fe en que todo es como nada ante D'os. Parshat Pará se lee antes de Pesaj porque la vaca purifica a quien todavía está ligado a sus deseos y lo lleva “a ti”, a Moshé, que es Daat, para que todo se haga con Daat.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/5/

LA IDEA CENTRAL

Pesaj es el amor de D'os, que salta por encima de todo orden para llegar a nosotros, y nos llama a responder de la misma manera: a salir de inmediato de nuestro propio “Egipto”, más allá de la razón, mediante la fe en que todo es como nada ante D'os. Parshat Pará se lee antes de Pesaj porque la vaca purifica a quien todavía está ligado a sus deseos y lo lleva “a ti”, a Moshé, que es Daat, para que todo se haga con Daat.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Midrash interpreta la vaca roja como los exilios, comenzando por Egipto, y “a ti” como Moshé, que es Daat: la persona debe salir de los caminos de Egipto y llegar a Daat. ¿Por qué se lee Parshat Pará únicamente antes de Pesaj? Pesaj recibe su nombre del “pasar por encima” de D'os, de Su salto sobre las montañas en el Cantar de los Cantares: una emanación que trasciende el intelecto y la cadena de causa y efecto. Pesaj es amor, el ruego de la Congregación de Israel: “Que me bese”, la unión de espíritu con espíritu mediante el pensamiento, el habla y la acción, en la Torá, la plegaria y la caridad. El cuerpo oculta este amor, pero la fe en que D'os crea algo de la nada, de modo que los mundos creados por medio de Su habla son como nada ante Él, hace que la persona salga de Egipto con abandono y autosacrificio. También ella debe saltar, no subir nivel tras nivel. La muerte es una caída que proviene de la indulgencia propia de un animal; la vaca, un nivel bajo, purifica de ella, y quien todavía está en Egipto necesita cercos adicionales, como en el caso del jametz. Quemada y sumergida en agua viva, la vaca lo lleva “a ti”, a Daat.

ESQUEMA

1 La vaca y los exilios

¶1

El Midrash interpreta las palabras del versículo como los reinos que gobernaron a Israel, comenzando con el exilio de Egipto. “A ti” significa que la persona se saca a sí misma de los caminos de Egipto y llega al nivel de Moshé, que es Daat.

2 Pesaj: el amor que salta

¶2

¿Por qué se lee Parshat Pará únicamente antes de Pesaj? Pesaj es el salto de D'os sobre las montañas, y es amor: el ruego “Que me bese”, la unión de espíritu con espíritu en el pensamiento, el habla y la acción. El cuerpo oculta este amor; la fe en que todo es como nada ante D'os, cuyo habla es lo único que está investido en los mundos, hace que la persona salga de Egipto con abandono y autosacrificio.

3 Salir de un salto del propio lugar; por qué la vaca

¶3

Quien está lejos de D'os regresa “desde allí” saltando más allá de la razón, tal como D'os salta hacia nosotros, pues el mundo fue creado por su causa. La vaca, un nivel bajo, purifica de la muerte, la caída que proviene de la indulgencia propia de un animal; quien todavía está en Egipto necesita cercos adicionales, como en el caso del jametz, y por eso Parshat Pará precede a Pesaj y conduce al amor.

4 El rito de la vaca

¶4

La vaca se quema hasta convertirla en ceniza; se toman el cedro y el hisopo, dos cualidades opuestas; el hisopo se sumerge en la fuente de agua viva; y todo se lleva “a ti”, a Moshé, para que todo se haga con Daat. Esto es: “Y rociaré sobre ustedes agua pura”.

CONCEPTOS CLAVE

Daat (conocimiento) דעת

Conocimiento que une a la persona con aquello que conoce. Moshé representa Daat, y el propósito de la purificación de la vaca es que todo lo que la persona haga, incluso comer y beber, se haga con Daat y no como un animal.

El salto (Pesaj) מדלג על ההרים

El “pasar por encima” de D'os es un salto que trasciende la cadena ordenada de causa y efecto y se eleva por encima del intelecto. Así llega Su emanación al mundo humilde, y este es el modelo para el propio retorno de la persona.

La unión de espíritu con espíritu (isdabkus rucha berucha) אתדבקות רוחא ברוחא

El sentido del beso en “Que me bese”: el pensamiento, el habla y la acción de la persona unidos al pensamiento, el habla y la acción de D'os, mediante la Torá, la plegaria y la caridad.

Algo de la nada יש מאין

Como D'os crea los mundos de la nada mediante Su habla, que es únicamente una vestimenta intermediaria, todos los mundos son como nada ante Él. Esta fe es lo que libera a la persona de Egipto.

Abandono (hefkerus) הפקרות

Entregarse por completo, con el dinero y todo lo demás, más allá de la razón y del cálculo: el autosacrificio de “con toda tu alma”, que se dice dos veces cada día.

La muerte como caída מיתה היא נפילה

En su sentido interior, la muerte es una caída y una pantalla entre la persona y su Padre en el Cielo. Proviene de la indulgencia propia de un animal, y la vaca, que también es de un nivel bajo, purifica de ella.

SECCIÓN 1 • 11

La vaca y los exilios

1 ויקחו אליך¹ פרה² אדומה תמימה אשר אין בה מום אשר לא עלה עליה עול.

“Y tomarán para ti una vaca roja, perfecta, que no tenga defecto y sobre la cual no haya subido yugo alguno”.

El maamar comienza con el mandamiento de la Torá acerca de la vaca roja, cuyas cenizas, mezcladas con agua, purificaban a quien había contraído impureza por contacto con un muerto. El Alter Rebe analizará el versículo palabra por palabra y, sobre todo, las palabras “para ti”, dirigidas a Moshé.

פִּי בַמִּדְרָשׁ³ פֶּרֶה זֶה גִּלּוֹת מִצְרַיִם כַּמִּשְׁעָלָה יִפְיֶיפִיָּה מִצְרַיִם⁴ אֲדוֹמָה זֶה מַלְכוּת בָּבֶל^{5,6,7} הַנִּקְרָא רֵישָׁא דְּדַהַבָּא⁸ תְּמִימָה זֶה מַלְכוּת מִדִּי⁹ כּוֹי¹⁰

Se explica en el Midrash: “vaca”: esto es el exilio de Egipto, como está escrito: “Egipto es una vaca muy hermosa”; “roja”: esto es el reino de Babilonia, llamado “la cabeza de oro” (reisha dedahava); “perfecta”: esto es el reino de Media, etc.

El Midrash interpreta las palabras del versículo como los reinos que dominaron a Israel: la vaca es el exilio de Egipto, al que el profeta llama “una vaca muy hermosa”; “roja” es Babilonia, la cabeza de oro de la estatua del sueño de Nevujadnetzar; “perfecta” es Media. El “etc.” alude al resto del Midrash, donde “sin defecto” corresponde a Grecia y “sin yugo” a Edom.

וּפִי וִיקְחוּ אֵלֶיךָ דִּיקָא שְׂוִיצִיָּא אֶת עֲצָמוֹ מִמַּעֲשֵׂה מִצְרַיִם כּוֹי אֶל בַּחֲיֵי מֹשֶׁה דְּהֵיִינוּ הַדַּעַת.

Y el significado de “y tomarán para ti”, “para ti” precisamente, es que uno debe sacarse a sí mismo de las acciones de Egipto, etc., y elevarse al nivel de Moshé, es decir, Daat (conocimiento).

Las palabras “para ti” se interpretan de manera precisa: la vaca es llevada a Moshé, y Moshé representa Daat, el conocimiento que vincula a la persona con aquello que conoce. Por eso, el versículo le pide a la persona que se aparte de las costumbres de Egipto, que el maamar identificará más adelante con los deseos corporales, y se eleve al nivel de Daat.

SECCIÓN 2 • 12

Pesaj: el amor que salta

2 ולהבין זה מפני מה תקנו שיקראו¹¹ פרשה פרה^{12, 13} קודם הפסח כדי שיטהירו כל ישראל לעשות הפסח בטהרה ולמה לא תקנו ג"כ קודם שארי רגלים שיש שם ג"כ קרבנות.

Y para comprender esto: ¿por qué instituyeron que se leyera la Parashá de la Vaca Roja antes de Pésaj, para que todo Israel se purificara y pudiera ofrecer el sacrificio de Pésaj en estado de pureza? ¿Y por qué no instituyeron lo mismo antes de las otras festividades de peregrinación, en las que también se ofrecían sacrificios?

En un Shabat poco antes de Pésaj se lee la sección de la Torá sobre la vaca roja, llamada Parashá de la Vaca Roja, para que todo Israel se purifique a tiempo y pueda ofrecer el sacrificio de Pésaj en estado de pureza. El Alter Rebe pregunta por qué no se instituyó una lectura semejante antes de Shavuot y Sucot, que también tenían sacrificios que requerían pureza.

להבין זה מ"ש ואמרתם זבח פסח הוא¹⁴ לה' אשר פסח וגו', ולכאורה קשה למה צריך לפסוח והלא לפניו ית' הכל גלוי, אלא הענין כי הוא כמ"ש קול דודי

Para comprender esto, [consideremos] lo escrito: “Y dirán: ‘Es un sacrificio de Pésaj para Havaia, que pasó por encima’”, etc. A primera vista, esto resulta difícil: ¿por qué tuvo que pasar por encima? ¿Acaso no está todo revelado ante Él, bendito sea? Más bien, el asunto es como está escrito: “¡La voz de mi amado!

Para responder, comienza con el versículo que menciona el sacrificio: D'os “pasó por encima” de las casas de Israel en Egipto. Como todo está revelado ante Él, no necesitaba pasar por alto nada para distinguirlas; por eso, “pasar por encima” debe significar algo más profundo, que explica el Cantar de los Cantares.

הנה זה בא¹⁵ מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך¹⁶ פי' שלש רגלים הם ג' מדות פסח אהבה¹⁷

¡Miren, ya viene! Salta sobre las montañas, brinca sobre las colinas”; “Mi amado alzó la voz y me dijo: ‘Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven’”. El significado [es]: las tres festividades de peregrinación corresponden a tres atributos. Pésaj es el amor,

El Cantar describe al amado, D'os, saltando sobre montañas y brincando sobre colinas para llegar a su amada, y llamándola a levantarse y venir; “pasar por encima” en Pésaj se entenderá como este salto. Luego, el Alter Rebe afirma que las tres festividades de peregrinación corresponden a tres atributos emocionales, y que Pésaj es el amor.

כמו שאומרים בשיר השירים ישקני מנשיקות פיהו^{18,19} וגוי פיי שכנסיי [שכנסת ישראל] אומרת להקב"ה
ישקני דהיינו שיהא אתדבקת רוחא ברוחא^{20,21} דרך משל

como decimos en el Cantar de los Cantares: "Que me bese con los besos de su boca", etc. Es decir, la Congregación de Israel (Knesset Israel) le dice al Santo, bendito sea: "Que Él me bese", esto significa que haya una unión de espíritu con espíritu (isdabkut rucha berucha). A modo de analogía,

El amor de Pésaj es el amor del Cantar de los Cantares, que comienza con el ruego de la novia: "Que me bese". Siguiendo al Zóhar, la Congregación de Israel le pide a D'os un beso en el sentido de una unión de espíritu con espíritu, en la que su espíritu se adhiere al Suyo.

כמו שהאב אוהב את בנו ומנשק אותו מחמת חביבות הלב ויוצא רוח מהלב אל הפה, כך כביכול
así como un padre ama a su hijo y lo besa por el cariño de su corazón, y el aliento sale del corazón a la boca, así también, por así decirlo,

La analogía es la de un padre que besa a su hijo por el cariño de su corazón: el amor asciende desde su corazón como aliento y sale por su boca. Lo mismo ocurre, por así decirlo, en lo Alto.

דהיינו כל ניצוץ שבכל אחד ואחד מישראל צ"ל אתדבקותא רוחא ברוחא דהיינו מחשבה דבור ומעשה
של אדם במחשבה דבור ומעשה של הקב"ה

es decir, cada chispa que hay en cada uno de Israel debe tener una unión de espíritu con espíritu; esto significa que el pensamiento, el habla y la acción de la persona [se unan] con el pensamiento, el habla y la acción del Santo, bendito sea.

Aplicado a nosotros, cada chispa de divinidad que hay en cada judío debe adherirse a D'os, espíritu con espíritu. Esta unión se logra mediante las tres facultades de expresión del alma: el pensamiento, el habla y la acción de la persona se unen con el pensamiento, el habla y la acción de D'os.

דהיינו מחשבה ודבור זו תורה ותפלה ומעשה זו הצדקה (כמ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר)

Es decir: el pensamiento y el habla son la Torá y la plegaria; y la acción es la caridad (como se explica en el discurso que comienza "Porque en este día expiará").

El pensamiento y el habla de la persona se unen con los de D'os mediante el estudio de la Torá y la plegaria, y su acción, mediante la caridad. La referencia entre paréntesis remite al lector al discurso que comienza "Porque en este día expiará", donde esto se explica.

וכמ"ש עושה שמים וארץ^{22,23} פי' שהוא המשכת ההשפעה שהוא עושה שלו כך בצדקה משפיע ועושה ופי' כך כנס"י [כנסת ישראל] מבקשת תמיד ישקני²⁴

Y como está escrito: "Creador del cielo y de la tierra"; esto significa que Él hace descender el flujo de influencia, que es Su acción. Del mismo modo, mediante la caridad uno influye y actúa. Y el significado [es]: así también, la Congregación de Israel pide siempre: "Que Él me bese".

D'os es llamado "Creador del cielo y de la tierra" porque Su "creación" consiste en hacer descender Su flujo de influencia hacia los mundos. Quien da caridad también influye y actúa, de modo que su obra se asemeja a la obra de D'os; este es el beso que la Congregación de Israel pide siempre.

אך שהגוף מבדיל ומסתיר את האהבה מחמת דאגת הפרנסה ושאר דברים אך ידוע שאין ישראל נגאלין

Pero el cuerpo separa y oculta el amor, debido a la preocupación por el sustento y otras cosas. Sin embargo, es sabido que Israel solo es redimido

Lo que se interpone en el camino de esta unión es el cuerpo, que separa el alma de D'os y oculta su amor por medio de la preocupación por el sustento y otros asuntos. La salida comienza con el principio de que la redención de Israel llega únicamente por medio de la fe.

אלא באמונה שברא השי"ת [השם יתברך] יש מאין דרך משל אילו היה האדם יכול לעשות דבר יש מאין בודאי אותו הדבר היה בטל

por medio de la fe: [la fe en] que D'os, bendito sea, creó algo de la nada (yesh me'ayin). A modo de analogía: si una persona pudiera crear algo de la nada, aquello sin duda quedaría anulado

La fe a la que aquí se hace referencia es que D'os crea algo de la nada. Si una persona pudiera crear algo de la nada, aquello quedaría completamente anulado ante su creador, pues toda su existencia provendría únicamente de él.

נגדו, כך בהקב"ה כולא קמיה כלא חשיב,²⁵ עד"מ כשאדם מדבר דבור אחד הוא מהנשמה והראיה כשהוא ישן אינו מדבר כלום והדבור הוא אינה הנשמה עצמה,

ante él. Del mismo modo, respecto del Santo, bendito sea, "todo ante Él es considerado como nada". A modo de analogía: cuando una persona pronuncia una sola palabra, esta proviene del alma; la prueba es que cuando está dormida no dice absolutamente nada. Sin embargo, el habla no es el alma misma,

Del mismo modo, toda la creación es como nada ante D'os. El Alter Rebe lo ilustra mediante el habla humana: una palabra proviene del alma, como demuestra el hecho de que una persona dormida no habla en absoluto; y, sin embargo, el habla no es el alma misma.

אלא הוא לבוש אמצעי ובטל אותו הדבור לגבי בחי הנפש עצמה, כך בהקב"ה כמ"ש בדבר ה' שמים נעשו²⁶ כשדיבר יהי אור²⁷ נעשה אור והאור הוא

sino que es una vestidura intermediaria, y esa palabra está anulada en relación con el nivel del alma misma. Del mismo modo, respecto del Santo, bendito sea, como está escrito: "Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos": cuando dijo: "Que haya luz", se hizo la luz. Y la luz es

El habla es solo una vestidura intermediaria por medio de la cual el alma se expresa, y está anulada ante la esencia misma del alma. Lo mismo ocurre con el habla de D'os: los cielos fueron hechos "por la palabra de Havaia", y la luz del primer día cobró existencia cuando Él dijo: "Que haya luz".

לבוש כמ"ש עוטה אור כשלמה²⁸ ובדבור זה הוא מחיה עולמות עליונים ותחתונים וג"ע [וגן עדן] ולמעלה מהם וכל העולמות בטלים קמיה כמ"ש אני ה' לא שנית²⁹ כמ"ש בזהר³⁰ כולא קמיה כלא חשיב אפילו לגבי מה דקמיה

una vestidura, como está escrito: "Se envuelve en luz como en una vestidura". Y mediante este habla da vida a los mundos superiores e inferiores, al Gan Eden y a [lo que está] por encima de ellos; y todos los mundos están anulados ante Él, como está escrito: "Yo, Havaia, no he cambiado"; como dice el Zóhar: "todo ante Él es considerado como nada", incluso en relación con lo que está "ante Él",

Esa luz es en sí misma solo una vestidura, como dice el Salmo: D'os se envuelve en luz como en una vestidura. Mediante este habla da vida a todos los mundos, superiores e inferiores, al Gan Eden y a lo que está por encima de él; sin embargo, todos están anulados ante Él. Y puesto que son como nada ante Él, hacerlos existir no produce ningún cambio en Él: "Yo, Havaia, no he cambiado".

דהיינו לגבי דבורו³¹ שהוא לבוש אמצעי שלו ומפני זה נק' הבורא ית' בכל התורה שבע"פ [שבעל פה] קוב"ה [קודשא בריך הוא], פי' קדוש הוא מובדל

es decir, en relación con Su habla, que es Su vestidura intermediaria. Por eso, al Creador, bendito sea, se lo llama en toda la Torá Oral "el Santo, bendito sea" (Kudsha Brich Hu). Esto significa que "santo" es [lo que está] separado,

Las palabras del Zóhar "ante Él" se entienden como una referencia a Su habla, Su vestidura intermediaria: incluso en relación con esa habla, los mundos son como nada. Por eso la Torá Oral llama al Creador "el Santo, bendito sea": ser "santo" significa estar separado.

דהיינו סוכ"ע ובתוך העולמות אינו מלובש רק בחי דבור ובאמונה זו הוא מוציא עצמו ממצרים בהפקרות שמפקיר עצמו בממונו ובשאר דברים

es decir, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y dentro de los mundos solo está investido el nivel del habla. Con esta fe, la persona se saca a sí misma de Egipto mediante el desprendimiento (hefkerut): se desprende de su dinero y de otras cosas,

D'os, en cuanto "santo", separado, es la luz que circunda todos los mundos, mientras que dentro de ellos solo está investido el nivel de Su habla. Aferrándose a esta fe, la persona se saca a sí misma de Egipto: se entrega con desprendimiento, sin reservarse el dinero ni ninguna otra cosa.

דהיינו בלא טעם ודעת ובלא חשבון יעבור עלי מה³² כמ"ש בכל נפשך³³ ב' פעמים בכל יום בבקר ובערב רק שיהא זה באמת דהיינו במסירת נפש.

es decir, sin razón ni conocimiento y sin hacer cálculos: "que me suceda lo que sea", como está escrito: "con toda tu alma", dos veces cada día, por la mañana y por la tarde; solo que esto sea de verdad, es decir, con autosacrificio (mesirut néfesh).

Este desprendimiento va más allá de la razón y los cálculos, en el espíritu de las palabras de Job: "que me suceda lo que sea". Es lo que el judío declara dos veces al día en el Shemá, cuando se compromete a amar a D'os "con toda tu alma"; pero debe decirlo de verdad, como un auténtico autosacrificio.

SECCIÓN 3 • 13

Salir de un salto del propio lugar; por qué la vaca

3 וּמִזֶּה הָעֵצָה שִׁיקֶשֶׁר נַפְשׁוֹ בְּאֶחָד דֵּהִינּוּ בִּמְחֻשְׁבָּה דְּבוּר וּמַעֲשֵׂה כִנּוּל, וְהוּא תְּשׁוּבָה כְּמוֹ דַּאִיתָא בְּגִמְרָא תְּשׁוּבָה בְּאוֹתוֹ מְקוֹם³⁴ כְּמִ"שׁ וּבִקְשֶׁתֶּם מִשֵּׁם אֵת³⁵ ה' אֱלֹהֶיךָ פִּי מִשֵּׁם דִּיִּקָּא אִף שֶׁהוּא רַחוּק מֵאֵד³⁶

Y de esto se desprende el consejo: que ate su alma al Uno, es decir, mediante el pensamiento, el habla y la acción, como se mencionó antes. Esto es teshuvá (retorno), tal como se enseña en la Guemará: "teshuvá en ese mismo lugar", como está escrito: "Y desde allí buscarás a Havaíá, tu D'os". Es decir: precisamente "desde allí", aunque esté muy lejos;

El consejo que sigue es que la persona ate su alma al único D'os por medio de su pensamiento, habla y acción, es decir, mediante la Torá, la plegaria y la caridad, como se explicó antes. Esto es teshuvá: la Guemará describe al verdadero penitente como quien resiste la misma tentación "en ese mismo lugar", y el versículo "desde allí buscarás" enseña que el retorno comienza precisamente desde el lugar en que se encuentra la persona, por lejos que esté.

דהיינו שיתן עצה ליצא משם ולהתקשר למעלה ממש ולא ילך ממדרגה למדרגה כמו שהשי"ת [שהשם יתברך] מדלג על ההרים,³⁷ פ"י ההרים זה אבות^{38,39} ומקפץ על הגבעות שהם חכמה ותבונה

es decir, que encuentre una manera de salir de allí y de unirse verdaderamente a lo Alto, y que no avance de nivel en nivel, tal como el Santo, bendito sea, “salta sobre las montañas”. El significado [es]: “las montañas” son los Patriarcas, y “salta sobre las colinas”, que son Jojmá y Tevuná.

Quien está lejos no debe intentar subir nivel tras nivel, sino encontrar una manera de salir de inmediato de su lugar y unirse verdaderamente a lo Alto, tal como D'os “salta sobre las montañas”. Según los Sabios, las montañas son los Patriarcas; aquí las colinas se entienden como Jojmá y Tevuná, niveles de sabiduría y entendimiento divinos.

נמצא מדלג הוא למעלה מהשכל שלא בדרך עילה ועלול, כי הלא לגדולתו אין חקר⁴⁰ ולתבונתו אין מספר^{41,42} ואיך יכולה להגיע המשכה עלינו שהוא עולם השפל,

Se desprende, entonces, que saltar está por encima del intelecto y no sigue la modalidad de causa y efecto. Pues ciertamente “Su grandeza es inescrutable” y “Su entendimiento no tiene número”; ¿cómo podría, entonces, llegar una emanación hasta nosotros, que somos el mundo humilde?

El salto de D'os está por encima del intelecto: no sigue la cadena ordenada de causa y efecto. Puesto que Su grandeza no puede investigarse y Su entendimiento no tiene número, ninguna sucesión ordenada de etapas podría hacer descender Su luz hasta nuestro mundo humilde; debe llegar mediante un salto.

אלא פ"י קול הוא המשכה אלא שהוא מדלג על ההרים כנזכר לעיל שהוא למעלה מן השכל

Más bien, el significado [es]: “voz” es una emanación, pero Él “salta sobre las montañas”, como se mencionó antes, lo cual está por encima del intelecto.

La “voz” del amado es la emanación de la luz de D'os hacia nosotros. En efecto, llega hasta nosotros, pero mediante un salto sobre las montañas, que está por encima del intelecto.

וזהו להראות אותנו שגם אנחנו נעשה כן⁴³ הכל בלא חשבון ובלא טעם ודעת, ועיין בסש"ב [בספר של

בינונים] פרק מ"ט.^{44,45}

Y esto es para mostrarnos que también nosotros debemos obrar así: todo sin cálculos y sin razón ni conocimiento. Véase Sefer Shel Beinonim [el Tania], capítulo 49.

El salto de D'os nos muestra cómo debemos responder: también nosotros debemos entregarnos sin cálculos y más allá de la razón y el entendimiento. El texto remite al Tania, capítulo 49, donde se enseña que, así como D'os apartó Su luz infinita por causa del hombre, la persona debe apartar todo lo que posee —cuerpo, alma y dinero— para unirse a Él.

וכמ"ש ענה דודי ואמר לי קומי לך⁴⁶ כו' לי דייקא כלומר בשבילי נברא העולם שהרי חייב כל אדם לומר כן (במשנה ספ"ד [סוף פרק ד'] דסנהדרין)

Y como está escrito: "Mi amado habló y me dijo: 'Levántate para ti'", etc. "A mí", precisamente; es decir: "El mundo fue creado por mi causa", pues toda persona está obligada a decirlo (en la Mishná, al final del capítulo 4 de Sanhedrín).

El amado habló "a mí", precisamente a mí. Como enseña la Mishná, cada persona debe decir: "El mundo fue creado por mi causa"; por eso, el llamado a levantarse se dirige a cada persona en particular.

ולכן קומי לך פי' בזה הוא קומה שלך, ומפני⁴⁷ זה נקרא פסח ע"ש שפסח שהוא מדלג כו' ומפני זה קורין פרשת פרה קודם פסח

Por eso, "levántate para ti" (kumi laj) significa: por medio de esto se alcanza tu estatura (komá shelaj). Y por esta razón se llama Pésaj, por "pasó por alto", es decir, que Él salta, etc. Y por esta razón se lee la sección de Parashat Pará antes de Pésaj,

"Levántate para ti" (kumi laj) se entiende como "tu estatura" (komá shelaj): mediante este salto, la persona alcanza su verdadera estatura. Pésaj recibe su nombre del hecho de que D'os pasó por alto, de Su salto; y esta es también la razón por la que se lee la sección de la vaca antes de Pésaj, como explican las líneas siguientes.

כי פרה הוא מדרגה פחותה כמ"ש ופני השור מהשמאל⁴⁸ לארבעתן ופרה פחותה משור,⁴⁹ ומפני זה הוצרך להביא פרה לטהר טומאת מת⁵⁰ כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין מיתה בלא חטא.⁵¹

pues la vaca es un nivel inferior, como está escrito: "y el rostro de un buey a la izquierda de los cuatro", y una vaca está por debajo de un buey. Por eso fue necesario traer una vaca para purificar la impureza del muerto, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "No hay muerte sin pecado".

En la visión del Carruaje de Ezequiel, el rostro del buey está a la izquierda, y una vaca ocupa un nivel inferior al de un buey; por eso, la vaca representa un nivel bajo. Los Sabios enseñan que no hay muerte sin pecado, y así la impureza de la muerte, que proviene del pecado, se purifica mediante la vaca, que pertenece a un nivel bajo.

פי' מיתה היא נפילה^{52, 53, 54} ומסך מבדיל בינו לבין אביו שבשמים⁵⁵ ואיך אפשר להיות לה כ"כ [כל כך] נפילה,

El significado [es]: la muerte es una caída y una pantalla que lo separa de su Padre en el Cielo. ¿Y cómo es posible que su caída sea tan grande?

La muerte, en este sentido interior, es una caída: una pantalla que separa a la persona de su Padre en el Cielo. La pregunta es cómo puede un alma llegar a caer tan bajo.

אך כשעושה מעשה בהמה דהיינו אכילה ושתיה בלא דעת כבהמה ומחמת כשמרגיל עצמו כך יכול לבא לידי חטא גמור⁵⁶ אע"פ [אף על פי] שהוא היתר גמור אין זה אלא לאדם שכבר יצא ממצרים מתאות הגופניות,

Pero cuando uno realiza actos propios de un animal, es decir, come y bebe sin Daat (conocimiento), como un animal, y se acostumbra a hacerlo, puede llegar a cometer un pecado en toda regla. Aunque aquello esté completamente permitido, esto solo es así para una persona que ya salió de Egipto, de los deseos del cuerpo;

La respuesta es que comer y beber sin Daat, como un animal, puede llevar a cometer un pecado en toda regla a quien se acostumbra a hacerlo, aunque esa comida esté completamente permitida. Esa libertad es segura solo para quien ya salió de Egipto, es decir, de los deseos del cuerpo.

אבל לאדם שעודנו במצרים דהיינו שהוא מקושר בתאוות ורוצה לשוב בתשובה צריך לגדרים יותר ומפני זה איסור אכילת חמץ בפסח גדולה מאד אפי' [אפילו] במשהו

pero quien todavía está en Egipto, es decir, está ligado a los deseos y quiere retornar mediante la teshuvá, necesita más cercos. Por esta razón, la prohibición de comer jametz en Pésaj es muy estricta, incluso respecto de la cantidad más mínima;

Quien todavía está ligado a sus deseos y quiere retornar a D'os necesita cercos adicionales. Por eso está prohibido comer jametz en Pésaj incluso en la cantidad más mínima.

ואף שאין שום טעם חמץ מפני שאז היתה זמן יציאת מצרים וכו' וצריכה זהירות יותר ומפני זה קורין פרשת פרה קודם פסח כדי לטהר כנ"ל ובה יבא למדת אהבה.⁵⁷

y aunque no se perciba en absoluto el sabor del jametz, pues ese era el tiempo de la salida de Egipto, etc., se requiere mayor cuidado. Por esta razón se lee la sección de Parashat Pará antes de Pésaj, para purificar, como se mencionó arriba; y por medio de esto se llegará al atributo del amor.

El jametz está prohibido en Pésaj incluso cuando no puede detectarse en absoluto su sabor, porque Pésaj es el tiempo de la salida de Egipto, lo cual exige un cuidado adicional. Por la misma razón, se lee Parashat Pará antes de Pésaj, para purificar; y mediante esta pureza la persona llega al atributo del amor, que corresponde a Pésaj.

SECCIÓN 4 • 14

El rito de la vaca

4 וזה פי הכתוב ויקחו אליך פרה וגוי ושרף את הפרה לעיניו⁵⁸ דהיינו שישאר אפר מדי יסודות שהיה בה ולקח עץ ארז ואזוב⁵⁹

Y este es el significado del versículo: «Y que tomen para ti una vaca», etc. «Y quemará la vaca ante sus ojos»: es decir, que quede ceniza de los cuatro elementos que había en ella. «Y tomará madera de cedro e hisopo»,

Ahora se interpretan los versículos de la vaca roja a la luz de todo lo expuesto. La vaca, el nivel bajo del que se habló antes, se quema ante los ojos del kohén hasta que solo queda la ceniza de los cuatro elementos de los que estaba compuesta; luego se toman madera de cedro e hisopo.

שהם שני מדות ההפכים כמ"ש מן הארז אשר בלבנון⁶⁰ שגדול מאד עד האזוב אשר בקיר⁶¹ שהוא נמוך מאד⁶² וטבל במים⁶³

que son dos cualidades opuestas, como está escrito: «desde el cedro que está en el Líbano», que es muy grande, «hasta el hisopo que está en la pared», que es muy bajo. «Y mojará en el agua»,

El cedro y el hisopo representan dos cualidades opuestas: una muy grande y la otra muy baja, como en el versículo sobre la sabiduría de Shlomó, que abarcaba «desde el cedro que está en el Líbano hasta el hisopo que está en la pared». A continuación viene la inmersión en el agua.

דהיינו מקור מים חיים כמ"ש ואותי עזבו מקור⁶⁴ מים חיים⁶⁵ וזהו פי ויקחו אליך שהוא משה es decir, la fuente de agua viva, como está escrito: «Y a Mí Me abandonaron, la fuente de agua viva». Y este es el significado de «que tomen para ti»: «para ti», que es Moshé,

El agua en la que se moja es «la fuente de agua viva», que el profeta identifica con D'os mismo. Y «para ti» se refiere a Moshé.

כי מן המים משיתיהו^{66,67} דהיינו שיהא כל דבר בדעת וזהו פי וזרקתי עליכם מים טהורים⁶⁸ וטהרתם וגוי:

pues «lo saqué del agua»; es decir, que todo sea con Daat. Y este es el significado de «Y rociaré sobre ustedes agua pura, y serán purificados», etc.

Moshé recibió su nombre porque fue sacado del agua, y representa a Daat; por eso, la purificación significa que todo lo que una persona haga lo haga con Daat. Este es el significado de la promesa del profeta: que D'os rociará agua pura sobre Israel y ellos serán purificados.

EN LA AVODÁ

Quien siente que está lejos de D'os no debe esperar a subir paso a paso: debe saltar de inmediato fuera de su lugar, mediante la fe en que todo es como nada ante D'os, entregándose más allá de la razón y del cálculo. Une su pensamiento, su habla y su acción a D'os mediante la Torá, la plegaria y la caridad; y, mientras todavía está ligado a sus deseos, se impone cercos adicionales y hace incluso las cosas permitidas, como comer y beber, con Daat y no como un animal.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que es necesario explicar el “pasar por encima” de D'os en Pesaj, y cómo responde a la pregunta el salto del Cantar de los Cantares?
2. ¿Cómo se corresponden el pensamiento, el habla y la acción con la Torá, la plegaria y la caridad, y por qué se compara la caridad con D'os como “Creador del cielo y de la tierra”?
3. ¿Cómo muestra la analogía de una palabra y el alma que todos los mundos son como nada ante D'os, y cómo hace esta fe que la persona salga de Egipto?
4. ¿Por qué una vaca, un nivel inferior al del buey, es el medio para purificar de la impureza de la muerte?
5. ¿Por qué quien todavía está “en Egipto” necesita cercos adicionales, y cómo refleja esto la estricta prohibición del jametz en Pesaj?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויקחו אליך

La nota dice que allí está impresa una explicación de este maamar, con muchas adiciones, pronunciada en 5589; al comienzo del manuscrito está titulada “una explicación sobre Likkutei Torah, Chukas, sobre el versículo”.

LA NOTA DE KEHOT

[נ.ב.] ביכעל פערטל (רכד, א) שנאמרה בש' תקפ"ט. ביאור ע"ז בתוסי מרובה. [כ]. [הוא הנדפס באוה"ת חוקת ע' תשעו — שנמצא בכת"י המסומן בספריית כ"ק אדמו"ר במס' 318 (רכד, א) בכותרת: פ' פרה תקפ"ט. וגרשם שם בראש המאמר בכת"י הרח"א ביחאווסקי: "ביאור על לקו"ת חוקת עה"פ". המאמר דאוה"ת נמצא ג"כ בכת"י 581 מב, א בכותרת: משנת תקפ"ח. לד"ה זה ראה גם ד"ה להבין ענין פרה אדומה — תשמ"ה.

2 El mandato de que Israel le llevara a Moshé una vaca roja perfecta, sin defecto y que nunca hubiera llevado yugo, para las aguas de purificación. El maamar examina cada una de sus palabras, y especialmente “a ti”, como una etapa en la salida de Egipto.

במדבר י"ט:כ"ב: Numbers 19:22

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין-בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 פי' במדרש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מקורו מפסיקתא דר"כ פי' פרה. וכ"ה בפסיקתא רבתי פ"ד. ורבינו בחיי מביא זה המדרש. וע' זח"ב פקודי (רלז, סע"א). [כ].

4 עגלה יפיפי מצרים

La profecía de Jeremías contra Egipto: “Egipto es una vaca muy hermosa”. El Midrash la utiliza para mostrar que la “vaca” del versículo es Egipto.

Jeremiah 46:20 ירמיהו מ"ו:כ" Jeremiah 46:20

עגלה יפה-פיה מצרים קרץ מצפון בא:

Egypt is a very fair heifer; But the gadfly out of the north is come, it is come.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' מו, כ.

5 פרה זו גלות מצרים כמ"ש עגלה יפיפייה מצרים אדומה זו מלכות בבל

La Pesikta sobre Parshat Pará interpreta “vaca” como Egipto, “roja” como Babilonia, “perfecta” como Media, “sin defecto” como Grecia y “sin yugo” como Edom. Kehot

la identifica como la fuente del Midrash que cita el Alter Rebe.

Pesikta DeRav Kahana 4:9 פסיקתא דרב כהנא ד' ט"ז: Pesikta DeRav Kahana 4:9

[ט] פרה (במדבר י"ט:כ), זו מצרים, עגלה יפיפייה מצרים (ירמיה מו:כ). אדומה (במדבר שם), זו בבל, אנת הוא ראשה די דהבא (דניאל ב:לח). תמימה (במדבר שם), זו מדי, א"ר חייא בר אבא מלכי מדי תמימים היו, אין להקב"ה עליהם אלא ע"ז שקיבלו מאבותיהם בלבד. אשר אין בה מום (במדבר שם), זה יוון. אלכסנדרוס מוקדון כד הוה חמי לשמעון הצדיק הוה קאים על רגלוי ואמי בריך אלוהו של שמעי הצדיק, אמרי ליה בני פלטינ דידיה, מן קמי יהודאי את קיים, אמי להון כד אנה נחית לקרבה דמותיה אנה חמי ונצח. אשר ...

Pesikta de Rav Kahana according to an Oxford manuscript, Dov Mandelbaum ed., N.Y. 1987 (CC-BY)

6 פרה זו גלות מצרים כמ"ש עגלה יפיפייה מצרים אדומה זו מלכות בבל

Pesikta Rabbati, al tratar sobre la vaca roja, ofrece la misma interpretación de las palabras del versículo como los cuatro reinos, con los mismos versículos de Jeremías y Daniel.

Pesikta Rabbati 14:1 פסיקתא רבתי י"ד:א' Pesikta Rabbati 14:1

... כך רוח הזו רוח טומאה היא דכתיב וגם את הנביאים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ (זכריה י"ג ב') וכיון שיצא אמרו לו תלמידיו ר' לזה דחית בקנה ולנו מה אתה משיב אמר להם לא המת מטמא ולא המים מטהרים אלא גזירתו של מקום היא אמר הקב"ה חוקה חקתי וגזירה גזרתי אין אתה רשאי לעבור על גזירתי: [פרה אדומה] מפני מה כל הקרבנות באים זכרים וזו באה נקבה אמר רבי אייבו לכן שפחה שטינה בפלטינ של מלך אמר המלך תבא אמו ותקנה את הצואה (בחי'ק) כך אמר הקדוש ברוך ...

OYW (Public Domain)

7 פרה זו גלות מצרים כמ"ש עגלה יפיפייה מצרים אדומה זו מלכות בבל

Rabbeinu Bajya, sobre este versículo, cita la interpretación de la Pesikta de la vaca como los cuatro reinos, tal como señala Kehot.

Rabbeinu Bahya, Bamidbar 19:13-14 במדבר י"ט:י"ג-י"ד Rabbeinu Bahya, Bamidbar 19:13-14

ולא יתחטא את משכן ה' טמא. אם נכנס לעזרה, אפילו בטבילה בלא הזאה, וטעמו את שמשכן ה' טמא, וכן (שם עא) לכל יבא גבורתך, לכל שיבא, ורבים כן בחסרון ש"ן. ולמטה כשהוא אומר כי את מקדש ה' טמא, טעמו כאשר את מקדש ה' טמא, מלשון (דברים כ"ב:ו') כי יקרא קן צפור. ואמר משכן אף על פי שאין קדושתו קדושת עולם כבית עולמים, ואמר מקדש אף שלא נמשח בשמן המשחה כמשכן. והרמב"ן ז"ל פירש כי בכאן חייב כרת על הנכנס למשכן בטומאה אפילו טבל כיון שלא הזה עליו מי אפר פרה, ...

if he fails to purify himself, he has contaminated the Tabernacle of the L-rd." The warning contained in this verse applies if the individual in question en-

ters the courtyard of the Temple (Tabernacle) even if he had immersed himself in a ritual bath without having undergone the ritual of sprinkling the holy water with the ash upon himself on the third and seventh day of the purification process. The meaning of the word את in front of the word משכן is the same as ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher], Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

8

רישא דדהבא

Daniel le dice a Nabucodonosor, rey de Babilonia: “Tú eres la cabeza de oro” de la estatua de su sueño. Por eso Babilonia es llamada “la cabeza de oro” y se corresponde con el color rojo de la vaca.

Daniel 2:38 ליהח 2:38 דניאל

ובכל־די דירין בני־אנשא חיות ברא ועור־שמא יחב בידה והשקטן בקלהון אנת־הוא ראשה די דהבא:

and wheresoever the children of men, the beasts of the field, and the fowls of the heaven dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head of gold.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

אדומה זו מלכות בבל הנקרא רישא דדהבא תמימה זו מלכות מדי

El Zóhar sobre Pekudei explica que la vaca roja era “la inclusión de los cuatro reinos”: “roja” es Babilonia, “perfecta” es Media, “sin defecto” es Grecia y “sin yugo” es Edom. Kehot señala aquí esta fuente junto con el Midrash.

ספר הזהר, פקודי ליו:שטיו-ליו:שכיה 36:315-37:325 Zohar, Pekudei Said R. Abba to R. Eleazar: ‘But is not the heifer sacred and purifying? and how can this be?’ R. Eleazar replied: ‘Indeed, it is so. It has been expounded that it was an epitome of the four Kingdoms^{1v}. Daniel VIII. Thus, the “heifer” is Israel, of whom it is written, “For Israel is stubborn like a stubborn heifer” (Hos. 4, 16); “a red [heifer]” indicates the Kingdom of Babylonia, regarding which it says, “thou art the head of gold” (Dan. 2, 38); “faultless” points to the Kingdom of Media;^{1An} ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10

תמימה זו מלכות מדי כו'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אשר לא עלה עליי עול מלכות יוון.

PÁRRAFO 2

11

תקנו שיקראו פ' פרה קודם הפסח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טושיע או"ח סתרפ"ה, ג.

...ויקחו אליך פרה אדומה תמימה אשר אין בה

12

פרשה פרה

El Shulján Aruj, al establecer las lecturas de Shabat del mes de Adar, dispone que el cuarto Shabat (el veintidós de Adar, en el año que describe) se saquen dos rollos y se lea la Parashat Pará del segundo, junto con la haftará “Y rociaré sobre ustedes agua pura”. Esta es la institución por la que pregunta el Alter Rebe.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 685:3 אורח חיים 685:3 שולחן ערוך, תרפ"ה:ג

בשבת שלישית שהיא ט"ו באדר מפסיקין ובשבת ד' שהיא כ"ב לאדר מוציאין שני ספרים באחד קורא פרשת השבוע ובשני קורא פרשת פרה ומפסיד זורקתי עליכם מים טהורים [וע"ל סי' קל"ז סעיף ד']:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

13

פרשה פרה

El Tur establece el orden de las lecturas especiales anteriores a Pésaj: cuando Rosh Jodesh Adar cae en Shabat, la Parashat Pará se lee el cuarto Shabat, el veintidós del mes.

Tur, Orach Chayim 685:1 אורח חיים תרפ"ה:א' 685:1 Tur

... חל ר"ח אדר הסמוך לניסן בתוך ימי השבוע ואפילו בע"ש מקדימין לקרות פרשת שקלים בשבת שלפניו ומפסיקין בשנייה כדי שתהא פרשת זכור בשבת הסמוכה לפורים מלפניה ואם חל פורים בע"ש מקדימין לקרות פרשת זכור בשבת שלפניו ואז משתנה הסדר והנני מפרש הסדר לפי הימים שראוי לקבוע בהם אדר והם ד' ימים שבת ויום שני ויום רביעי ויום ששי וסימן זכד"ו ואם חל ר"ח אדר בשבת אז הסדר כמו שכתבתי לעיל ואם חל ר"ח אדר ביום השני מקדימין וקורין פרשת שקלים בשבת שעברה שהוא כ"ט בשבט ובשבת שנייה שהיא ששה ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

14

ואמרתם זבח פסח הוא

Moshé les dice a Israel qué deben decirles a sus hijos: la ofrenda de Pésaj es para Havaíá, quien pasó por alto las casas de Israel en Egipto. El maamar pregunta por qué D'os, ante quien todo está revelado, necesitó “pasar por alto”.

Exodus 12:27 שמות י"ב:כ"ז

ואמרתם זבח־פסח הוא לה' אשר פסח על־פתי בני־ישראל במצרים בנגפו את־מצרים ואת־פתינו הציל ויקד העם וישתחוו:

that ye shall say: It is the sacrifice of the L-RD's passover, for that He passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when He smote the Egyptians, and delivered our houses.' And the people bowed the head and worshipped.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, כז.

15

קול דודי הנה זה בא

La novia oye que su amado viene, saltando por encima de las montañas y brincando por encima de las colinas. El Alter Rebe interpreta el “pasar por alto” de Pésaj como ese salto.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה־זה בא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ה-י.

16 ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך

El amado llama a la novia para que se levante y vaya. En el siguiente párrafo, el maamar interpretará "a mí" y "por ti misma".

Song of Songs 2:10 שיר השירים ב':י

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך:

Mi amado habló y me dijo: «Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 שויה יפתי — אהבה

La nota señala que el manuscrito del comentario ampliado contiene una adición en este pasaje; no cita la adición.

LA NOTA DE KEHOT

[בביכל פערטעל הנ"ל] יש תוסי כאן [כ]. — אה"ע ע' תשעח.

18 בשה"ש ישקני מנשיקות פיהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

א, ב.

19 La súplica inicial del Cantar de los Cantares: "Que me bese con los besos de su boca". El Alter Rebe la interpreta como la súplica de la Congregación de Israel de unirse a D'os, espíritu con espíritu.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א':ב

ישקני מנשיקות פיהו כייטובים דדיך מין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 אתדבקתא רוחא ברוחא

El Zóhar sobre Pekudei habla de "esos besos, para unir espíritu con espíritu, como está dicho: 'Que me bese'", cuando el espíritu inferior se une al superior. Kehot remite aquí para esta frase.

Zohar II, 256b זח"ב רנו, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב רנו, ב. קכד, ב.

21 אתדבקת רוחא ברוחא

El Zóhar sobre Mishpatim explica que la Congregación de Israel dice "Que me bese" porque un beso es la unión de espíritu con espíritu, dado con la boca, fuente del aliento,

por afecto, para que los dos no se separen. Esta es la analogía del beso del padre que presenta el Alter Rebe.

Zohar, Mishpatim 25:549-27:558 כ"ה:תקמ"ט כ"ז:תקנ"ח

R. Judah referred to the verse: "And Jacob kissed Rachel and lifted up his voice and wept" (Gen. 29, 11). Why did he weep? Because the intensity of his attachment to her overpowered him, and he found relief in tears. It is true, it also says of Esau that "he kissed him (Jacob) and they wept" (Gen. 34, 4); but as has been said, the word wa-yishakehu (and he kissed him) has (masoretic) dots on it, to indicate the insincerity of Esau's kisses, 1Cf. Aboth de r. Nathan, xxxiii. for there was ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22 עושה שמים וארץ

"Bendito eres para Havaiá, Hacedor del cielo y de la tierra". El maamar entiende que la "creación" de D'os consiste en hacer descender Su influencia a los mundos, algo que la persona imita al dar tzedaká.

Psalms 115:15 ט"ו:ט

ברוכים אתם לה' עשה שמים וארץ:

Blessed be ye of the L-RD Who made heaven and earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קטו, טו. קמו, ו.

23 עושה שמים וארץ

"Hacedor del cielo y de la tierra, del mar y de todo lo que hay en ellos". Kehot lo presenta como un segundo lugar donde se llama a D'os "Hacedor del cielo y de la tierra".

Psalms 146:6 תהילים קמ"ו:ו

עשה שמים וארץ את-הים ואת-כל-אשר-בם השמר אמת לעולם:

Who made heaven and earth, The sea, and all that in them is; Who keepeth truth for ever;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 תמיד ישקני

La nota señala que el manuscrito contiene aquí una adición, después de las palabras "pide siempre: 'Que Él me bese'"; no cita la adición.

LA NOTA DE KEHOT

יש כאן תוסי שם בכת"י הנ"ל [כ].

25 כולא קמיה כלא חשיב

La introducción del Zóhar explica el temor a D'os como temor a Aquel que es "la raíz de todos los mundos, y todo ante Él es considerado como nada". El Alter Rebe agrega que esto es válido incluso en relación con el habla misma de D'os.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 כ"קפ"ה-כ"קצ"ט

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra

son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

26 בדבר ה' שמים נעשו

“Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos”. Esto muestra que los mundos fueron creados mediante el habla de D'os, que el maamar compara con el habla de una persona.

Psalms 33:6 ר"ג: ויג' תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְּאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

27 יהי אור

“Y D'os dijo: ‘Que haya luz’, y hubo luz”. La luz fue traída a la existencia mediante el habla de D'os.

Genesis 1:3 ר"ג: א' בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי אוֹר וַיְהי־אור:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ג.

28 עוטה אור כשלמה

“Se envuelve en luz como en un manto”. El maamar lo utiliza para mostrar que la luz que surgió del habla de D'os no es más que Su manto.

Psalms 104:2 ב'יג' תהילים

עֹטֶה־אור כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּרִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

29 אני ה' לא שניתי

“Porque Yo, Havaia, no he cambiado”. El maamar lo cita para mostrar que todos los mundos quedan anulados ante D'os, de modo que su existencia no produce ningún cambio en Él.

Malachi 3:6 ר"ג: מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

30 כמ"ש בזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

...ויקחו אליך פרה אדומה תמימה אשר אין בה

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"א י"א, ב.

31 דבור — כנ"ל

La nota señala que el manuscrito contiene una adición en este pasaje; no cita la adición.

LA NOTA DE KEHOT

שם יש תוס' כאן [כ].

32 יעבור עלי מה

Job dice: “Guarden silencio ante mí, y yo hablaré, y que me sobrevenga lo que sobrevenga”. El maamar utiliza sus palabras para expresar la disposición a entregarse por completo, sin hacer cálculos.

Job 13:13 ר"ג: י"ג איוב

תִּחְרִישׁוּ מִמֶּנִּי וְאַדְבָּרָה־אֲנִי וְיַעֲבֹר עָלַי מָה:

Hold your peace, let me alone, that I may speak, And let come on me what will.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בכל נפשך

“Y amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”, parte del Shemá que se recita por la mañana y por la noche. “Con toda tu alma” significa estar dispuesto a entregar la vida por D'os.

Deuteronomy 6:5 ר"ה: ה' דברים

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

34 תשובה באותו מקום

La Guemará pregunta quién es un verdadero baal teshuvá y responde: quien se encuentra ante la misma oportunidad de pecar y se salva de ella, “con la misma mujer, en el mismo momento y en el mismo lugar”. El maamar vincula la expresión “en ese mismo lugar” con una teshuvá que comienza desde donde se encuentra la persona.

Yoma 86b:8-9 ט"ח: ב' יומא

הֵיכִי דְמִי בַעַל תְּשׁוּבָה? אָמַר רַב יְהוּדָה: כְּגוֹן שֶׁבָּאת לְיָדוֹ דְּבַר עֲבִירָה פַּעַם רִאשׁוֹנָה וְשֵׁנִיָּה וְנִיצַל הִמָּנָה. מִחְוֵי רַב יְהוּדָה: בְּאוֹתָהּ אִשָּׁה, בְּאוֹתוֹ פֶּרֶק, בְּאוֹתוֹ מְקוֹם. אָמַר רַב יְהוּדָה, רַב רַמִּי — כְּתִיב: “אֲשֶׁרִי נָשׁוּי פֶּשַׁע כִּסּוּי חֲטָאָה”, וְכְתִיב: “מִכֶּסֶת פֶּשַׁעַיו לֹא יַצְלִיחַ!” לֹא חֲשִׂיא: הָא בְּחֲטָא מְפֹרָס, הָא בְּחֲטָא שְׂאִינוּ מְפֹרָס. רַב זוטְרָא בְּר טוֹבִיָּה אָמַר רַב נְחֻמִּן: כָּאן בְּעִבְרִית שְׁבִין אָדָם לְחִבְרִי, כָּאן בְּעִבְרִית שְׁבִין אָדָם לְמָקוֹם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, ב.

35 ובקשתם משם את ה'א

Moshé le dice a Israel que, incluso en el exilio, “desde allí buscarás a Havaia, tu D'os, y lo encontrarás”. La expresión “desde allí” enseña que uno puede retornar incluso desde un lugar muy lejano.

Deuteronomy 4:29 כ"ט דברים ד'

ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך:

Pero desde allí buscarás a D'os, tu D'os, y lo hallarás, si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כט.

36 שו"ה מאד

La nota señala que el manuscrito contiene una glosa sobre este pasaje; no cita la glosa.

LA NOTA DE KEHOT

שם הגה ע"ז [כ].

37 מדלג על ההרים

El amado viene “saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. El maamar lo interpreta como la atracción de lo Divino hacia abajo, que trasciende el intelecto.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ההרים זה אבות

La Guemará interpreta “saltando sobre las montañas” como “por mérito de los Patriarcas” y “brincando sobre las colinas” como “por mérito de las Matriarcas”. Kehot remite aquí a “las montañas son los Patriarcas”.

Rosh Hashanah 11a:8 ראש השנה י"א א' ח

מאי משמע דהאי "איתן" לישנא דתקיפי הוא — בדכתיב: "איתן מושבך", ואומר: "שמעו הרים את ריב ה' והאיתנים מוסדי ארץ", ואומר: "קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות". "מדלג על ההרים" — בנכות אבות. "מקפץ על הגבעות" — בנכות אמהות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"ה יא, א. שמ"ר טו, ד.

39 ההרים זה אבות

El Midrash dice que, si D'os examinara las acciones de Israel, nunca serían redimidos; por eso contempla a sus santos antepasados: “saltando sobre las montañas”, y “montañas” se refiere únicamente a los Patriarcas.

Shemot Rabbah 15:4 שמות רבה ט"ו ד' 4

... הרי עומד, קול דודי הנה זה בא. אמר רבי יהודה: מהו (שיר שם, שם): מדלג על ההרים? אמר הקדוש ברוך הוא: אם אני מסתכל במעשיהם של ישראל, אינן נגאלים לעולם! אלא למי אני מסתכל,

לאבותיהם הקדושים! שנאמר (שמות ו, ה): וגם אני שמעתי את נאקת בני ישראל וגו'. בזכות אבותם אני גואלם, לכך כתיב: מדלג על ההרים, ואין הרים אלא אבות, שנאמר (מכה ו, ב): שמעו הרים את ריב ה'. דבר אחר: אמר רבי נחמיה: מהו מדלג על ההרים? אלא אמר הקדוש ברוך הוא: אין להם מעשים לישראל שיגאלו, ...

Another interpretation: “The L-rd spoke to Moses and to Aaron” – that is what is written: “The voice of my beloved, behold, he is coming” (Song of Songs 2:8). When Moses went and said to Israel: ‘So said the Holy One blessed be He to me: “Today you are leaving, in the month of spring”’ (Exodus 13:4), they said to him: ‘Where is He?’ He said to them: ‘He is about to arrive: “The voice of my beloved, behold, he is coming, [leaping upon the heights, bounding upon the hills]” ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40 לגדולתו אין חקר

“Grande es Havaia y sumamente alabado, y Su grandeza es insondable”. Esto muestra por qué ninguna cadena ordenada de etapas puede hacer descender Su luz hasta nosotros.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

41 ולתבונתו אין מספר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קמז, ה.

42 ולתבונתו אין מספר

“Grande es nuestro Amo y abundante en poder; Su entendimiento no tiene medida”. Se cita junto con el versículo anterior para mostrar que D'os trasciende toda medida.

Psalms 147:5 תהילים קמ"ז ה

גדול אדונינו ורב כח לתבונתו אין מספר:

Grande es D'os nuestro y poderoso en fuerza; Su entendimiento es infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 השכל — כן

La nota señala una adición en este pasaje, evidentemente en la versión ampliada del maamar del manuscrito; no cita la adición.

LA NOTA DE KEHOT

יש כאן תוס' [כ].

44 טעם — מ"ט

La nota señala una adición extensa en este pasaje, evidentemente en la versión ampliada del maamar del manuscrito.

to; no cita la adición.

LA NOTA DE KEHOT

תוסי' מרובה כאן [כ].

45 שגם אנחנו נעשה כן הכל בלא חשבון ובלא טעם ודעת, ועיין בסש"ב פרק מ"ט

La referencia del propio texto. Allí, el Tanya enseña que, así como D'os apartó Su luz infinita y la ocultó mediante contracciones en aras del hombre, también la persona debe apartar y abandonar todo lo que posee —el cuerpo, el alma y el dinero— para apegarse a Él.

Tanya, Likkutei Amarim 49:2 אמרי"ם; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; ליקוטי אמרי"ם

וכדי לברוא עולם הבריאה, שהן נשמות ומלאכים עליונים, אשר עבודתם לה' בבחינת חכמה בינה דעת המתלבשים בהם, והם משיגים ומקבלים מהם - היה תחלה צמצום עצום, כנזכר לעיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

46 ענה דודי ואמר לי קומי לך

“Mi amado habló y me dijo: Levántate para ti”. El maamar hace hincapié en “a mí” e interpreta “para ti” como “tu estatura”.

Song of Songs 2:10 שיר השירים ב':י

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי פתי ולכי לך:

Mi amado habló y me dijo: «Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ומפני — כו'

La nota señala que el manuscrito contiene una adición extensa en este pasaje; no cita la adición.

LA NOTA DE KEHOT

תוסי' מרובה כאן שם [כ].

48 מפני שור מהשמאל

En la visión de Ezequiel, cada una de las cuatro criaturas vivientes tiene a la izquierda el rostro de un buey. El maamar se vale de esto para mostrar que el buey pertenece a un nivel inferior, y la vaca roja a uno aún más bajo.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א':י

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

49 לארבעתם — משור

La nota señala que el manuscrito contiene una adición extensa en este pasaje; no cita la adición.

LA NOTA DE KEHOT

תוסי' מרובה כאן שם [כ].

...ויקחו אליך פרה אדומה תמימה אשר אין בה

50 שו"ה מת

La nota señala que el manuscrito también contiene una adición aquí; no cita la adición.

LA NOTA DE KEHOT

גם כאן יש תוסי' שם [כ].

51 אין מיתה בלא חטא

Rabí Ammi dice: “No hay muerte sin pecado ni sufrimiento sin iniquidad”. El maamar se vale de esto para mostrar que la impureza de la muerte proviene del pecado.

Shabbat 55a:17-18 שבת נ"ה א:י"ז-י"ח

אמר רב אמי: אין מיתה בלא חטא, ואין יסורין בלא עון. אין מיתה בלא חטא — דכתיב: “הנפש החוטאת היא תמות בן לא ישא בעון האב ואב לא ישא בעון הבן צדקת הצדיק עליו תהיה ורשעת הרשע עליו תהיה וגו'”. אין יסורין בלא עון — דכתיב: “ופקדתי בשבט פשעם וכנגעים עונם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 37:1 א"א:ל"ז

Zohar I, 57b נז, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

שבת נה, א. ויק"ר לו, א. זח"א נז, ב.

52 פיי מיתה היא נפילה

El Idra explica que los reyes que “murieron” no quedaron completamente anulados: quien descende del nivel anterior en el que se encontraba es llamado “muerto”, como en “murió el rey de Egipto”. Este es el sentido de la muerte como caída.

Zohar III, 135b זח"ג קלה, ב"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קלה, ב. הובא בע"ח שי שבה"כ פ"ב. ובכ"מ. וברבה ר"פ ויחי "ואין מות אלא השפלה".

53 מיתה היא נפילה

En la sección sobre la ruptura de las vasijas, Etz Chaim cita este pasaje del Idra: solo quien pasa de un mundo a otro y queda separado de su mundo es llamado “muerto”, como ocurrió con los siete reyes que descendieron de Atzilut a Beria.

Sefer Etz Chaim 9:2 עץ חיים ט':ב

... פרצופי יעקב ולא מהיכן יצאו ועיי"ש. נמצא כי אין ירידת אחורי או"א נקרא ירידה לגמרי עד מות הגבורה שהוא מלך הג' אבל מיתה השבעה מלכים היא מיתה גמורה תכף מן העת הראשונה כי הרי במות החסד נשברו כל בחי' לגמרי ונאמר בו מיתה ממש נמצא כי מיתה המלכים מתחלה להקרא מן העת שמת מלך הראשון אבל ביטול האחורים דאוי"א אינו ביטול עד שמת המלך הג'. ובזה תבין סוד שם מ"ב שהוא אב"ג ית"ץ קר"ע שט"ן נגיד יכ"ש בט"ר צת"ג חק"ב טנ"ע יג"ל פז"ק שק"ו צי"ת. כי כבר ידעת כי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

54 מיתה היא נפילה

Al comienzo de Vayechi, el Midrash dice: “La muerte no significa sino descenso”, como señala Kehot. Esto respal-

da interpretar la muerte como una caída del propio nivel.

בראשית רבה צ"ו:39 Bereshit Rabbah 96:39

... והיכן היה משה ופנחס מדבר לפני משה? אלא, לקיים ואין שלטון ביום המות, ואין מות אלא לשון השפלה. ניתנה הישועה לפנחס והשפיל את משה. ואף דוד כתיב בו (מלכים א א): והמלך דוד זקן, וכיון שנטה למות, מה כתיב בו (שם א ב): ויקרבו ימי המלך דוד אין כתיב כאן, אלא ויקרבו ימי דוד. ואף יעקב, כיון שנטה למות, התחיל משפיל עצמו לפני יוסף, ואמר לו: אם נא מצאתי חן בעיניך. אימתי? כשקרב למיתה, שנאמר: ויקרבו ימי ישראל למות:

«Se acercaba el tiempo de Israel...». Está escrito: «No hay persona que tenga dominio sobre el espíritu para retener el espíritu, ni hay dominio en el día de la muerte» (Eclesiastés 8:8). Rabí Yehoshúa de Sikhnin, en nombre de Rabí Levi: Las trompetas que Moshé hizo en el desierto, cuando se acercaba a la muerte, el Santo, bendito sea, las ocultó para que otro no las hiciera sonar y ellas acudieran a él, como está escrito: «Reunido junto a mí a todos los ancianos de vuestras tribus» (Deuteronomio 31:28). Esto ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

55 בינו — שבשמים

La nota señala que el manuscrito contiene una adición extensa en este pasaje; no cita la adición.

LA NOTA DE KEHOT

תוס' מרובה שם [כ].

56 ומפני זה . . לידי חטא גמור

La nota dice que este pasaje, desde “Y por eso fue necesario traer una vaca” hasta “pecado manifiesto”, está citado en Or HaTorah sobre Nach.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-ב ע' תשנ"ד.

57 La Mishná enseña que Adam fue creado solo, por lo que cada persona está obligada a decir: “Por mí fue creado el mundo”. El texto mismo cita esta enseñanza para mostrar que el llamado “a mí” está dirigido a cada persona.

משנה סנהדרין ד':4 Mishnah Sanhedrin 4:5

כיצד מאימין את העדים על עדי נפשות, היו מכניסין אותן ומאימין עליהן. שמה תאמרו מאמד, ומשמועה, עד מפי עד ומפי אדם נאמן שמענו, או שמה אי אתם יודעין שסופנו לבדק אתכם בדיקשה ובחקירה. הווי יודעין שלא כדני ממונות דיני נפשות. דיני ממונות, אדם נותן ממון ומתכפר לו. דיני נפשות, דמו ודם ורעיותיו תלויין בו עד סוף העולם, שכן מצונו בקו שיהרג את אחיו, שנאמר (בראשית ד) דמי אחיך צעקים, אינו אומר דם אחיך אלא ...

How did they admonish witnesses in capital cases? They brought them in and admonished them, [saying], “Perhaps you will say something that is only a supposition or hearsay or secondhand, or even from a trustworthy man. Or perhaps you do not know that we shall check you with examination and inquiry? Know, moreover, that capital cases are not like non-capital cases: in non-capital cases a man may pay money and so make atonement, but in capital cases the witness

is answerable for the blood of him [that is wrongfully condemned] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 4

58 ושרף את הפרה לעיניו

“Y la vaca será quemada ante sus ojos: su piel, su carne y su sangre”. El maamar destaca que de sus cuatro elementos solo queda ceniza.

במדבר י"ט:5 Numbers 19:5

וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בָּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פְּרֹשֶׁת יִשְׂרָאֵל:

And the heifer shall be burnt in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall be burnt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 ולקח עץ ארז ואזוב

“Y el kohen tomará madera de cedro, hisopo y lana carmesí, y los arrojará al fuego de la vaca”. El maamar interpreta el cedro y el hisopo como dos cualidades opuestas.

במדבר י"ט:6 Numbers 19:6

וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֲרִז וְאֶזוֹב וּשְׁנֵי תוֹלַעַת הַשָּׂלִיף אֶל־תּוֹךְ שְׂרֹפֶת הַפָּרָה:

Y el sacerdote tomará madera de cedro, hisopo y escarlata, y los echará en medio del fuego de la vaca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 מן הארז אשר בלבנון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א, ה, יג.

61 מן הארז אשר בלבנון שגדול מאד עד האזוב אשר בקיר

Shlomó habló de los árboles, “desde el cedro que está en el Líbano hasta el hisopo que crece en la pared”. El versículo reúne la más grande y la más humilde de las plantas.

מלכים א ה':13 I Kings 5:13

וַיְדַבֵּר עַל־הַעֲצִים מִן־הָאֲרִז אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן וְעַד הָאֶזוֹב אֲשֶׁר יֵצֵא בְּקִיר וַיְדַבֵּר עַל־הַנְּחֹמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הַרֶמֶשׂ וְעַל־הַדְּגִים:

And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall; he spoke also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 עד — מאד

La nota señala que el manuscrito contiene una adición extensa en este pasaje; no cita la adición.

LA NOTA DE KEHOT

נמצא שם תוס' מרובה [כ].

63

וטבל במים

“Y un hombre puro tomará hisopo, lo sumergirá en el agua y la rociará”. El maamar interpreta el agua como la fuente de agua viva.

Numbers 19:18 ט"ז:י"ח

וְלָקַח אִזּוֹב וְטָבַל בַּמֵּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֶהָל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנֶּפֶשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֶּגֶעַ בְּעֶצֶם אוֹ בְּחֵלֶל אוֹ בַּמָּת אוֹ בַּקֶּבֶר:

And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ואותי עזבו מקור מ"ח

La queja de D'os por medio de Yirmiyahu: “Me abandonaron a Mí, la fuente de agua viva”. Identifica el agua de purificación con D'os.

Jeremiah 2:13 ג'י"ג:י"ב

כִּי־שָׁתִיתִם רְעוֹת עָשָׂה עִמִּי אֲתִי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים לְחֶצֶב לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֹת נִשְׁכָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם:

Porque dos males ha hecho Mi pueblo: Me dejaron a Mí, fuente de aguas vivas, y cavaron para sí cisternas, cisternas rotas, que no pueden retener agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, יג.

65

חיים — חיים

La nota señala que el manuscrito contiene una adición extensa en este pasaje; no cita la adición.

LA NOTA DE KEHOT

תוסי' מרובה יש שם.

66

כי מן המים משיתהו

La hija del faraón llama al niño Moshé, “porque lo saqué del agua”. El maamar emplea esto para explicar por qué “a ti”, a Moshé, le corresponde el agua.

Exodus 2:10 ב'י"א:י"ב

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מִשִּׁיתָהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, י.

67

משה — משיתהו

La nota señala que el manuscrito contiene una adición en este pasaje; no cita la adición.

LA NOTA DE KEHOT

יש כאן תוסי' שם [כ].

68

וזרקתי עליכם מים טהורים

La promesa de D'os: “Y rociaré sobre ustedes agua pura, y serán puros de todas sus impurezas”. Es la haftará de Parshat Pará, y el maamar la interpreta como una vida guiada por Daat.

Ezekiel 36:25 כ"ה:י"ז

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלוּלֵיכֶם אֲשַׁהֵר אֶתְכֶם:

Y rociaré sobre vosotros agua pura, y quedaréis puros; de todas vuestras impurezas y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לו, כה.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pesikta de Rav Kahana according to an Oxford manuscript, Dov Mandelbaum ed., N.Y. 1987 (CC-BY); OYW (Public Domain); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak